

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Nobashiretakotakari – Je suis triste pour lui – Estoy triste por él

Lieu et année d'enregistrement : Betania, 1982

Auteur/compositeur : Lili Sofía ; Delia Caimateri

Côte du CREM : CNRSMH_I_2022_003_012_06

Référence du collecteur : **BET 12 - 6**

Crédits : Abelina Ampinti (*añani/castillan*)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Noña noñatakerira yoora perani Nojinani perani iranac	Lo vi, lo he visto a él hace mucho tiempo Era su mujer antes ella
Oka okantaitanakenari nari noña noñantaitakerira Naarii, nokoi naritera naari, naariye.	Ella me decía a mi lo vi, estoy comprobando Yo, yo quiero llegar yo
Noña noñatakerira ipanteaa yora ikejeitakero <i>ñññññ</i> Kanta kantaiteitakena naari Pamenerotya nirento, kametsari okanta	Lo vi a cada rato se va embarrar él <i>ñññññ</i> Me ha hecho a mí Mírale a mi hermana, está bien así
Irotsimankabaketa niyo niyoti niraya, miyeyiro. Kanta kantaiteitake naro nairi nojatiro Narori nainti neirini.	Que sea más tarde yo sé, voy a llorar, mi comadre Estoy, estoy muy triste cogí, allí voy yo también Yo le veía
Maaroini, maaroni	Todos, todos
Nobashiretakotakari, noyeyera nari tekatsibe Iroya iyankoteki, naari, nari	Estoy triste por él, miavecilla yo nada Esa es su casa, yo, yo

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en itálicas.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.